

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка Б1.Б.24

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Балабанова И.Я.

Рецензент(ы):

Лукина М.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Балабанова И.Я. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода ,
Irina.Balabanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ;

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ и сохранением характеристик исходного текста;

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.25 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 'Лингвистика (не предусмотрено)' и относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК 13 (профессиональные компетенции)	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК10 (профессиональные компетенции)	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК11 (профессиональные компетенции)	знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода
ПК7 (профессиональные компетенции)	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК8 (профессиональные компетенции)	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

- соотношение лексических и грамматических систем исходного языка (ИЯ) и переводимого языка (ПЯ);
- способы достижения связности текста - когезии, коммуникативные свойства его композиционной структуры;
- прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе;
- литературную норму изучаемого и родного языков;

2. должен уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, повествование и др.);

3. должен владеть:

- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- приемами прагматической адаптации текста с учетом его адресата;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПЯ и сохранением характеристик исходного текста;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	6		0	12	0	Проверка практических навыков
2.	Тема 2. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии	6		0	12	0	Проверка практических навыков
3.	Тема 3. Языковые и культурологические лакуны	7		0	13	0	Проверка практических навыков
4.	Тема 4. Фразеологические единицы в переводе	7		0	13	0	Проверка практических навыков
5.	Тема 5. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.	8		0	10	0	Проверка практических навыков
6.	Тема 6. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.	8		0	10	0	Проверка практических навыков

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
7.	Тема 7. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.	9		0	27	0	Проверка практических навыков
8.	Тема 8. Передача социально и локально маркированных языковых средств.	9		0	25	0	Проверка практических навыков
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	122	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

практическое занятие (12 часа(ов)):

1.Перевод в зависимости от типа текста. Работа со словарями. 2.Виды информации в тексте 3.Источник. Реципиент. Цель. 4.Транслатологическая характеристика текста

Тема 2. Коммуникативно- логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовыхпонятий, метонимии

практическое занятие (12 часа(ов)):

Межкультурные и межъязыковые различия в переводе 1. Имя и его признаки в переводе 2. Действие и его признаки в переводе 3. Основные принципы работы со словарями разного типа Фонетические проблемы перевода 1.Межъязыковые транскрипционные соответствия 2.Межъязыковое транскрибирование 3.Латинская транслитерация в языке. 4.Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе.

Тема 3. Языковые и культурологичесие лакуны

практическое занятие (13 часа(ов)):

1.Проблемы переводческой эквивалентности 2.Ложные друзья переводчика 3.Перевод реалий 4.Перевод экзотизмов. 5.Перевод неологизмов

Тема 4. Фразеологические единицы в переводе

практическое занятие (13 часа(ов)):

1.Перевод фразеологизмов 2.Перевод пословиц , поговорок 3.Крылатые слова и выражения. 4.Устойчивые словосочетания

Тема 5. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Особенности передачи эмфатической информации на фонетическом уровне. 2. Особенности передачи эмфатической информации на грамматическом уровне. 3. Особенности передачи эмфатической информации на лексическом уровне

Тема 6. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.

практическое занятие (10 часа(ов)):

1. Особенности передачи эмфатической информации на фонетическом уровне.
2. Особенности передачи эмфатической информации на грамматическом уровне.
3. Особенности передачи эмфатической информации на лексическом уровне

Тема 7. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.

практическое занятие (27 часа(ов)):

1. Лексико-стилистические приемы выражения экспрессии: метафора, сравнение, метонимия.
2. Фразеологизмы, пословицы, поговорки.
3. Аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
4. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Тема 8. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

практическое занятие (25 часа(ов)):

1. Система и норма языка.
2. Языковая и речевая норма.
3. Функционально-стилистические и нормативно- стилистические ошибки в переводе.
4. Отклонение от литературной нормы и возможности передачи их в переводе.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	6		домашнее задание	6	проверка практических навыков

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии	6		домашнее задание	6	проверка практических навыков
3.	Тема 3. Языковые и культурологические лакуны	7			8	Проверка практических навыков
				домашнее задание	6	проверка практических навыков

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Фразеологические единицы в переводе	7			2	Проверка практических навыков
			домашнее задание		2	проверка практических навыков
			домашнее задание		10	проверка практических навыков

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
5.	Тема 5. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.	8			1	Проверка практических навыков
				домашнее задание	6	проверка практических навыков
				домашнее задание	10	проверка практических навыков

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.	8			1	Проверка практических навыков
				домашнее задание	6	проверка практических навыков
				домашнее задание	10	проверка практических навыков

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.	9			15	Проверка практических навыков
				домашнее задание	20	проверка практических навыков

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Передача социально и локально маркированных языковых средств.	9			15	Проверка практических навыков
				домашнее задание	15	проверка практических навыков
	Итого				139	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Специфика дисциплины не предусматривает активного использования лекционных и семинарских форм обучения. В основе учебного процесса - практические занятия.

В процессе обучения иностранному языку используются разнообразные формы проведения занятий: индивидуальная, парная, групповая и командная работа, ролевые игры, творческие задания, компьютерные симуляции, эссе, устные и письменные презентации по различной тематике, соревнования, конкурсы. При этом широко используются разнообразные мультимедийные и компьютерные средства обучения.

Активно применяются следующие технологии:

1. Технология разноуровневого обучения;
2. Технология полного усвоения знаний;
3. Технология адаптивного и контекстного обучения;
4. Технология коммуникативного обучения;
5. Модульное обучение;

6. Проективное обучение;
7. Обучение с применением Интернет и компьютерных технологий и др;

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Текст как объект перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните устный перевод текста: Plan pauvreté: le message à Macron de Lyes, ancien enfant des foyers. "En France, une personne SDF sur quatre aujourd'hui a eu un parcours à l'aide sociale à l'enfance". Le constat fait par Lyes Louffok est alarmant. Membre du Conseil national de la protection à l'enfance (CNPE), il connaît parfaitement ce système pour y avoir grandi, baladé entre foyers et familles d'accueil. "Dans le parcours d'un enfant placé, il y a énormément de ruptures et d'intervenants. Ce manque de stabilité se répercute à la transition, dans la façon de devenir adulte", explique-t-il, pointant la disparition subite d'un encadrement dès l'âge de 18 ans atteint par un jeune ayant grandi en foyer. En France, le nombre de jeunes de 18 à 25 ans se retrouvant à la rue en sortant directement de l'aide sociale à l'enfance est estimé à 40%.

Тема 2. Коммуникативно- логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

проверка практических навыков , примерные вопросы:

"L'État doit se réengager" Pour endiguer cette situation, Lyes Louffok préconise "un retour de l'État dans la protection de l'enfance", gérée jusqu'à présent par les départements, qui affirment cependant être à bout de souffle financièrement. "L'État doit se réengager et réaffirmer le principe de solidarité nationale", considère-t-il. Le 13 juin dernier, la députée LaRem Brigitte Bourguignon déposait une proposition de loi visant à renforcer l'accompagnement des jeunes majeurs vers l'autonomie. Elle avançait notamment la prise en charge obligatoire par l'État des adolescents sortant de l'aide sociale à l'enfance jusqu'à leurs 21 ans,...

Тема 3. Языковые и культурологические лакуны

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните устный перевод текста: C'est une leçon sur le dérèglement climatique que les jeunes entendent donner au gouvernement. Vendredi 15 février, à 14 heures, des étudiants d'universités franciliennes devaient se rassembler devant le ministère de la transition écologique et solidaire à Paris. Et lire un manifeste en forme d'ultimatum, ? Zéro degré ou zéro pointé ?, appelant l'État à ? déclarer l'état d'urgence écologique et sociale ?. Cet événement marque le ralliement de la France au mouvement Fridays for Future, ces grèves scolaires pour le climat que mènent des milliers de jeunes aux quatre coins du monde pour demander des actions de leurs dirigeants en faveur du climat.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: Marine Le Pen mise tout sur les élections européennes. Cernée par les affaires, présidente d'un parti aux finances plombées, la patronne du RN se lance dimanche à Fréjus (Var) dans une bataille où elle espère frapper un grand coup. Sans tambour ni trompettes. Oubliée la traditionnelle université d'été du Rassemblement national (RN, ex-FN) ou le discours sur un grand podium en plein air

Тема 4. Фразеологические единицы в переводе

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: Difficultés financières obligent (depuis la saisie de deux millions d'euros de subventions publiques par la justice), Marine Le Pen fait sa rentrée ce week-end à Fréjus (Var) en se serrant la ceinture. Une simple réunion d'élus ce samedi et un meeting dimanche devant les 800 places du théâtre municipal de cette ville gérée par le maire RN David Rachline. Ces économies n'empêcheront pas la patronne du RN de mettre sa campagne européenne sur les rails.

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

Leur première revendication est précise : S'engager dans la voie d'une réduction annuelle de 4 % des émissions de gaz à effet de serre afin de s'aligner sur l'accord de Paris. En cas d'absence de réponse dans la semaine qui suit, les étudiants mèneront une action de désobéissance civile vendredi 22 février avant de soumettre une nouvelle requête, et ainsi de suite. Face à la catastrophe, cet enseignement est celui de notre futur, l'échec n'est donc pas une option , indique leur appel. L'inaction du gouvernement devient scandaleuse. On nous annonce la neutralité carbone en 2050, mais cela revient à ne rien faire d'ici là , assure Antoine Soulas, 22 ans, qui suit un cursus de mathématiques, physique et philosophie à l'Ecole normale supérieure. Depuis plusieurs années, le jeune homme a entrepris de verdir son école, par le biais de l'association Ecocampus qu'il a présidée. Il a mis en place un tri des déchets, construit un potager et des ruches sur les toits et même conçu une centrale solaire qui sera installée à la fin de l'année.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: On parle des européennes, des européennes et des européennes, martèle ainsi son conseiller, Philippe Olivier, qui entend faire de cette élection le match retour de la présidentielle Avec parfois quelques ratés à l'allumage. Comme cette semaine, avec le déplacement chahuté de Marine Le Pen dans le petit village varois de Châteaudouble qui doit accueillir 76 migrants prochainement. L'ex-candidate à la présidentielle voulait l'ériger en étape symbole de la politique migratoire de l'UE. Elle a dû rebrousser chemin sous les huées et les sifflets. Ce n'était pas idéalement organisé , euphémise un cadre du parti. Officiellement, d'autres déplacements de ce type ne sont pas exclus . Mais, espérons que ce ne sera pas sous cette forme ! rit sous cape un élu.

Тема 5. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: Pour vous, opposer urbanité et ruralité, la France urbaine riche contre la France rurale pauvre, n'a guère de sens L'ambiguïté consiste à faire comme si, là où se produisent les richesses, les habitants étaient forcément riches. En fait, si on prend en compte les différences de coût de la vie entre les lieux de résidence, les revenus médians par ville ou par région montrent que ce sont les Franciliens les plus pauvres. L'Ile-de-France produit 31 % du produit intérieur brut français (PIB), mais cela ne veut pas dire que ses habitants sont riches. En réalité, comme nous l'expliquons dans Théorie de la justice spatiale, les pauvres des régions riches paient pour les riches des régions pauvres.

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

A quarante-trois jours de la date fixée pour le Brexit, la position ? déjà fragile ? de Theresa May dans la négociation avec Bruxelles s'est à nouveau effritée, jeudi 14 février. Elle, qui s'est targuée, voici deux semaines, de suivre une démarche soutenue par une majorité conséquente et durable au Parlement, a subi un énième camouflet au Parlement de Westminster. Par 303 voix contre 258, les députés ont refusé d'approuver une motion d'apparence anodine soutenant sa démarche dans les discussions sur le Brexit. Le vote, qui résulte de l'opposition conjuguée d'élus proeuropéens et europhobes, intervient précisément au moment où la première ministre cherchait à montrer à l'Union européenne qu'elle dispose d'un soutien parlementaire en faveur d'une révision de l'accord sur le Brexit.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: La question du handicap à l'école n'est pas un tabou : elle fait régulièrement l'actualité sous l'angle de la précarité des accompagnants des élèves en situation de handicap (AESH), qui assistent en cours les jeunes qui en ont besoin. Ou du parcours du combattant des parents pour faire scolariser leurs enfants à l'école normale . Ces deux problématiques ont une nouvelle fois été au cœur de la concertation Ensemble pour l'école inclusive lancée en octobre , et dont un bilan a été présenté lundi 11 février à Jean-Michel Blanquer, ministre de l'éducation nationale, et Sophie Cluzel, secrétaire d'Etat chargée des personnes handicapées.

Тема 6. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: Ceux qui évoquent la fracture territoriale en ciblant le périurbain ou les campagnes plus éloignées signalent autre chose, à savoir que les systèmes productifs les plus puissants et les plus prometteurs se concentrent de manière croissante dans les villes. Ainsi, les scale-up ces entreprises technologiques qui parviennent à lever plus d'un million de dollars qui, en France, se concentrent pour près des trois quarts à Paris. Cela accroît le sentiment d'angoisse chez ceux qui se voient en dehors de ce monde-là. C'est ce que disent, d'une certaine manière, les gilets jaunes . De ce point de vue, ils n'ont pas tort. Là où ils se trompent, c'est que, en ce qui concerne les politiques publiques, ils ne sont pas spécialement défavorisés.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: Fan, attaché de presse et même agent immobilier Etienne Daho ne s'économise décidément pas pour Unloved. En 2015, le dandy pop nous confiait que le premier album de ce trio américano-irlandais, Guilty of Love, brassant écho sixties de girl groups , méandres sombres du trip hop et b.o. épiques façon Ennio Morricone, lui avait retourné le cerveau . Il avait offert le disque à tous ses amis et était parti à la rencontre de ce groupe encore confidentiel, lors d'un concert londonien, pour les convaincre de participer à Blitz, son onzième opus. Il était si gentil, si excité ! Personne ne nous avait parlé de notre musique comme il le faisait , s'étonne encore la chanteuse Jade Vincent qui, avec son compagnon, le clavier Keefus Giancia, et le producteur-DJ nord-irlandais David Holmes forment Unloved.

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

Ce texte, qui fixe les conditions du divorce et esquisse l'avenir des relations entre Londres et l'UE, a déjà connu maintes vicissitudes. Accepté à Bruxelles le 25 novembre, tant par les Vingt-Sept que par Mme May, cet accord a été massivement rejeté par les députés britanniques le 15 janvier. Devant cette impasse, la première ministre a changé son fusil d'épaule. Elle a cessé de défendre le backstop irlandais, clause qui maintient le Royaume-Uni dans l'union douanière européenne pour éviter le retour d'une frontière en Irlande et qui focalise les oppositions à Westminster. Mais sa promesse de renégocier cette disposition avec les Européens en trouvant d'introuvables solutions alternatives se heurte à une fin de non-recevoir de la part de l'UE.

Тема 7. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии.

проверка практических навыков , примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: Soudain, entre chien et loup, réapparaît le New York des années 1970 : des entrepôts délabrés, une station essence pour taxis et une serveuse dans un tripot à bière. Les gangsters, eux, ont disparu. Un peu plus loin se profile une palissade qui masque un terrain donnant sur Manhattan, de l'autre côté de l'East River. C'est probablement là que car rien n'est décidé de manière définitive que Amazon va bâtir son siège new-yorkais. Au cœur d'une zone industrielle baptisée Long Island City, dans le district du Queens, entre deux ponts, où se dresse une tour de Citibank. A la clé, 25 000 emplois. Qui ne rêverait d'une telle manne, annoncée en grande pompe, en novembre 2018, par le maire de New York et le gouverneur de l'Etat, les démocrates Bill de Blasio et Andrew Cuomo, réconciliés pour l'occasion ? e.

Проверка практических навыков , примерные вопросы:

Panique du "no deal" pour jouer la montre Alors que les mauvaises nouvelles économiques s'accroissent, tout comme les prévisions alarmantes sur les conséquences d'une sortie de l'UE sans accord (no deal), la première ministre semble n'avoir plus d'autre stratégie que de jouer la montre. Elle miserait sur la panique du "no deal" pour arracher aux députés un vote favorable à son accord à quelques jours de la date fixée pour le divorce, le 29 mars. Un sommet européen prévu les 21 et 22 mars servirait de date butoir. Révélée le 12 février, une conversation privée tenue par le chef négociateur britannique Olly Robbins au bar d'un hôtel de Bruxelles, et captée par un journaliste de la chaîne ITV, confirme ce scénario. A la fin mars, Theresa May mettrait le Parlement devant un choix : approuver son texte ou solliciter de l'UE un report long de plusieurs mois de la date du Brexit. Une éventualité que redoutent bien des députés dont les électeurs ne comprennent pas pourquoi le Brexit qu'ils souhaitent n'est toujours pas effectif.

Тема 8. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

проверка практических навыков, примерные вопросы:

Выполните письменный перевод текста: Ça va devenir Manhattan, se réjouit l'agent immobilier Stelios Hiotis, qui a constaté une hausse des prix d'environ 12 % dans le secteur et conseille de revenir dans un an, quand le marché sera plus calme. Il est ravi, et il est bien l'un des seuls. Hormis les commerçants, tous les habitants interrogés sont hostiles au projet. Vous avez vu comme le métro est saturé. Déjà qu'il n'y a pas de place pour nous loger?, se plaint une locataire. Leslie, mère de famille et jeune professeure, y est également opposée. Les salaires seront en moyenne de 150 000 dollars (un peu plus de 130 000 euros) par an. Certainement pas des emplois pour les jeunes défavorisés auxquels elle enseigne

Проверка практических навыков, примерные вопросы:

A Westminster, mardi 12 février, Mme May a demandé aux députés de maîtriser leurs nerfs, tout en leur demandant d'attendre le 27 février pour un vote substantiel sur la stratégie à suivre, qui devait avoir lieu le 14. Pas de nouvelles ne signifie pas toujours bonnes nouvelles. Les 27 attendent toujours des propositions concrètes et réalistes de Londres pour sortir de l'impasse sur le Brexit, a tweeté ensuite Donald Tusk, président du Conseil européen, démentant les efforts de Londres pour tenter d'accréditer l'idée selon laquelle des négociations se poursuivent.

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Итоговая форма контроля

экзамен (в 9 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

.Вопросы к зачету

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
3. Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.
4. Методы перевода используемые переводчиками. Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика
5. Типы лексических соответствий. Сложность передачи имен и названий? Приведите примеры.
6. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
7. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
8. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
9. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
10. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.

11. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
12. Рассмотрите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.
13. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
14. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
15. Рассмотрите основные способы перевода. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе.
16. Какие методы перевода используются переводчиками? Укажите их задачи и опишите сущность работы переводчика.
17. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
18. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
19. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
20. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.

Вопросы к экзамену

1. Психолингвистическая классификация перевода. Отличие устного перевода от письменного.
2. Жанровостилистическая классификация перевода. Сравнение переводов текстов разных стилей.
3. Предпереводческий анализ. Переводческие трансформации. Определение стратегии перевода.
4. Различия пунктуации во французском и русском языках. Правила оформления переводящего текста.
5. Публицистический функциональный стиль и его жанры. Особенности перевода публицистического стиля: перевод статьи, эссе, очерка.
6. Перевод газетных статей разных стран. Сленг и речевые штампы.
7. Официально-деловой стиль и его жанры. Перевод деловых писем.
8. Перевод деловой переписки: письма, факсы, электронная почта.
9. Дипломатические документы. Дипломатические ноты - вербальные и личные. Декларации и соглашения.
10. Перевод контрактов и договоров.
11. Перевод бизнес-проектов.
12. Перевод контрактов.
13. Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.
14. Сравнение переводов текстов различных жанров научного стиля.
15. Перевод гуманитарных научных статей.
16. Перевод текстов естественно-научной направленности.
17. Перевод технических научных статей.
18. Перевод технических инструкций по использованию оборудования. Перевод технических инструкций.
19. Перевод справочной литературы, энциклопедий.
20. Художественный перевод. Особенности художественного перевода.

7.1. Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
2. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
3. Примак, Т.П. Французский язык: поэтический текст и особенности его перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т.П. Примак, П.И. Примак. - Минск: Выш. шк., 2012. - 83 с.: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508796>

7.2. Дополнительная литература:

1. Седых А. П. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 168 с.: 60x88 1/16. (переплет) ISBN 978-5-9765-0873-6, 1000 экз. <http://znanium.com/bookread.php?book=241721>
2. Багана, Ж. Le Francais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Ж. Багана, А. Н. Лангнер. - М. : Флинта : Наука, 2016. - 264 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=405871>

7.3. Интернет-ресурсы:

bonjour de france - <http://www.bonjourdefrance.com/index/indexgram.htm>
lefigaro - www.elfigaro.fr
lemonde - www.lemonde.fr
pointdufle - <http://www.lepointdufle.net/phonetique.htm>
rfi - radio france internationale

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практический курс перевода второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examinatin Mdule - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Балабанова И.Я. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Лукина М.С. _____

"__" _____ 201__ г.